

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" 20__ г.

Программа дисциплины

Техника перевода Б1.В.2

Направление подготовки: 020400.62 - Биология

Профиль подготовки: Физиология человека и животных, биохимия, генетика, микробиология

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Абдуллин Т.И. , Ситдикова Г.Ф. , Лебедева Ю.А. , Гимадутдинов О.А.

Рецензент(ы):

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Алимова Ф. К.

Протокол заседания кафедры № ____ от "____" 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК № ____ от "____" 201__ г

Регистрационный №

Казань

2013

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Абдуллин Т.И. кафедра биохимии ИФМиБ отделение фундаментальной медицины , Timur.Abdullin@kpfu.ru ; младший научный сотрудник, б/с Лебедева Ю.А. НИЛ нейробиологии ИФМиБ кафедра физиологии человека и животных ИФМиБ , Juliya.Muhacheva@kpfu.ru ; заведующий кафедрой, д.н. (профессор) Ситдикова Г.Ф. кафедра физиологии человека и животных ИФМиБ отделение фундаментальной медицины , Guzel.Sitdikova@kpfu.ru ; Гимадутдинов О.А.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины (модуля) Техника перевода является: обучение студентов правилам работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке, технике перевода научных текстов и коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.2 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 020400.62 Биология и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина Техника перевода относится к циклу Б.1.В.2. ООП. Курс направлен на изучение нового лексико-грамматического материала, необходимого для работы с оригинальной англоязычной биологической и биомедицинской литературы. Курс обеспечивает усвоение общенациональной и общебиологической лексики, развитие и закрепление навыков чтения, перевода и аннотирования научных текстов. Знакомит студентов со специальной лексикой по ботанике, зоологии, микробиологии, физиологии растений, физиологии человека, молекулярной биологии, генетике, молекулярной фармакологии, биотехнологии. Позволяет студентам самостоятельно работать с англоязычной научной литературой.

Предшествующими курсами, на которых базируется дисциплина Техника перевода, являются Иностранный язык, Физика, Органическая и Неорганическая Химия, Ботаника, Зоология, Биохимия, Молекулярная биология, Биофизика, Физиология человека и животных, Физиология растений, Микробиология..

Курс Техника перевода является основополагающим для изучения последующих дисциплин бакалавриата и магистратуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11 (общекультурные компетенции)	демонстрирует способность к коммуникации и навыки делового общения на иностранных(ом) языках

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля; не менее 1000 общих и специализированных слов, терминов и выражений на английском языке

2. должен уметь:

Осуществлять грамотный перевод спецтекстов с английского языка на родной язык с использованием словарей и без словарей

3. должен владеть:

Навыками устной речи на научном английском языке

использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности, в профессиональной коммуникации и межличностном общении

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке	5		0	0	10	коллоквиум
2.	Тема 2. Техника перевода научных текстов	5		0	0	14	домашнее задание
3.	Тема 3. Техника коммуникации	5		0	0	12	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	36	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке

лабораторная работа (10 часа(ов)):

Коллоквиум 1. Структура научно-технического текста и лексические особенности перевода профильных текстов.

Тема 2. Техника перевода научных текстов

лабораторная работа (14 часа(ов)):

Коллоквиум 2. Особенности перевода научных текстов.

Тема 3. Техника коммуникации

лабораторная работа (12 часа(ов)):

Коллоквиум 3. Техника коммуникации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке	5		подготовка к коллоквиуму	14	коллоквиум
2.	Тема 2. Техника перевода научных текстов	5		подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Техника коммуникации	5		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Занятия по дисциплине "Техника перевода" проводятся с использованием мультимедийных материалов - фотографий, схем, графиков, видео, демонстрируемых на экране или интерактивной доске.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке

коллоквиум , примерные вопросы:

Грамматические тесты, составление резюме прочитанных статей, составление и пересказ текста о своей научной работе

Тема 2. Техника перевода научных текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Решение тестов по грамматике, подготовка словаря, перевод научных статей с английского языка

Тема 3. Техника коммуникации

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка презентации на английском языке по теме переведенной статьи

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Коллоквиум (УО-2)

Промежуточная аттестация:

Зачет (УО-3)

7.1. Основная литература:

1. Н.К. Рябцева. Научная речь на английском языке // Издательство: Флинта Наука, 1999, 600 с.
2. Саинова Д.З. Английский язык для студентов-биологов // Казанский государственный университет, Казань, 1985.
3. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод английской научной и технической литературы // М.: ООО "Издательство ACT", 2006

7.2. Дополнительная литература:

1. Дмитриева В.А., Дмитриев В.В. Русско-английский словарь терминов по микробиологии // Наука, 1991, 245 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. Stedman's Medical Dictionary // ГЭОТАР, 1995, 716 с.
3. Англо-русский сельскохозяйственный словарь // Русский язык, 1983, 875 с.
4. Арефьев В.А., Лисовенко Л.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов // ВНИРО, 1995 г.

7.3. Интернет-ресурсы:

PubMed - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

Wikipedia - http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Мультитран - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

Переводчик Google - <http://translate.google.ru/>

Языковой портал WWW.SUPER-SPEAKER.RU - <http://super-speaker.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Техника перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 020400.62 "Биология" и профилю подготовки Физиология человека и животных, биохимия, генетика, микробиология .

Автор(ы):

Абдуллин Т.И. _____
Ситдикова Г.Ф. _____
Лебедева Ю.А. _____
Гимадутдинов О.А. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

"___" 201 ___ г.

Лист согласования

N	ФИО	Согласование
1	Алимова Ф. К.	Согласовано
2	Тимофеева О. А.	
3	Чижанова Е. А.	
4	Соколова Е. А.	
5	Тимофеева О. А.	